

民族高校大学生语码转换中的性别差异*

彭学修

(阿坝师范学院 基础教育系,四川 汶川 623002)

【摘要】语码转换是一种极为常见的一种语言现象,大学校园多语码的语境必然会产生多重语码转换,语码转换具有一定的性别差异。通过问卷调查,文章具体分析了男女大学生在语码转换中语码的种类、认知、交际对象等方面存在的一些差异。

【关键词】语码转换;性别差异;语码类型;认知;交际对象

【中图分类号】H030 **【文献标志码】**A **【文章编号】**1673-1883(2015)02-0045-03

DOI:10.16104/j.cnki.xccxbs.2015.02.014

一、引言

语言作为最重要的交际工具在人们的使用过程中不可避免地具有某些群体特征,其中较为明显的就是语言使用中具有一定的性别差异。对于语言使用的性别差异西方语言学家和国内的语言学者都从不同层面进行过系统全面的分析探讨,主要涉及社会心理学、社会语言学、心理学语言学、修辞学以及语用学等诸多学科。男女在语言性别上的差异主要体现在语音、词汇、语法、语义、语用以及语言风格等方面。关于语言性别差异的原因,西方学者认为主要是“女性卑微观”、“男性统治观”以及“文化差异观”三种观点^[1]。白解红(2007)认为语言性别主要是由于“社会分工”、“社会偏见”、“权势支配”、“角色关系”、“心理特征”以及“生理特征”的差异引起的^[2]。语码就是指用于交际的任何符号系统(任何一种语言一种方言、语体或语域)。语码转换就是在交谈中说话者根据具体交际情景的不同而选择使用不同的语言或同一语言的变体。本文以实际调查语料来探讨民族高校大学生语码转换中的性别差异。

二、研究的目标与方法

文章以阿坝师范学院基础教育系以及双语教育系部分学生作为调查研究对象。研究的具体目的是通过对民族高校大学生语码转换情况的调查研究,具体分析民族高校大学生语言交际中语码使用的具体情况,文章主要从男女性别方面深入探讨民族高校大学生语言交际中语码转换的差异。研究方法以问卷调查为主。为获得更加真实而详实的具体语料,我们对相关学生采用深入访谈的方式进行。本次调查一共发放问卷130份,有效问卷130分,有效率100%。其中男生50人,女生80人。

三、数据统计分析

(一)语码转换频率的差异

语码转换是一种常见的语言现象,语码转换在大学生的语言生活中则是更为普遍。据调查语料分析,在语码转换的频率方面女生高于男生。42%的汉族女孩以及25%的民族女生经常发生语码转换;25%的汉族男生以及20%的民族男生经常发生语码转换。

(二)语码种类的差异

根据调查统计可知,在大学校园进行的语码转换中,女生所使用的语码种类多于男生。15.71%的汉族女生以及10%的民族女生在语码转换中使用汉语普通话、汉语方言、英语、日语、韩语等语码。0.71%的汉族女生在交际中还会出现泰语语码。

(三)普通话与方言转码的差异

文化因素与社会角色等诸多因素决定了语言使用具有一定的性别差异。在具体的语言交际中,男女两性在普通话与方言的转码中也有一定的差异。具体而言,女生在语码转换中,对于使用方言交际的效果有着更高的认可度;在遇到老乡时使用本地方言的概率高于男生;而且女生在与老乡交谈时对于交流的人数没有限制;女生使用方言的场合比男生更多而且也不限定具体的使用场合,她们多数认为只要遇到老乡便可用方言进行交流;在有异性或者有同性老乡存在的场合时,女生穿插使用普通话的比例低于男生;在有穿插使用普通话的场合时,女生多数认为是朋友关系男生多数认为是不熟悉的关系;对于刻意穿插使用普通话的认知女生表现得更为全面细致,譬如以求达到讽刺强调以及顾及交谈中非老乡的情绪感受等;在用方言交流的场合时,女生较男生较多使用普通话词汇;而在运

收稿日期:2015-03-15

*基金项目:四川省教育厅资助项目“民族高校大学生语码转换研究”(项目编号:13SB0073)阶段性研究成果。

作者简介:彭学修(1972-),男,汉族,山东日照人,讲师,硕士,研究方向:修辞学、社会语言学。

用普通话进行转码时女生使用方言口音的比例大大低于男生,这足以说明女生更乐意使用普通话进行交流;在用普通话交流时女生较之男生更少使用方言进行转码;女生中只要两人中有一人习惯普通话便可使用普通话的比例高于男生;女生比男生更多的喜欢在普通话交流时穿插方言;女生多数认为穿插使用方言的对象是朋友关系而男生多数认为是不熟悉的关系。

(四)语码感知差异

就语码转换的认知情况而言,据调查,多数学生认为在大学生校园语言环境中,存在有多重语码选择的可能,因而语码转换便是一种极为常见的语言现象。同时有部分学生认为交际中语码转换具有一定炫耀自己语言能力的成分。语码转换经常发生或者有时发生的频率在男女大学生中占有绝对优势。不同的是男女对语码转换的认知具有一定差异。女生对语码转换的作用有更为全面细致的认识。28.57%的汉族女生以及35%的民族女生认为语码转换具有避免歧义使语言表达更加清晰的作用;0.71%的汉族女生认为语码转换具有显示自己的身份或者地位的作用;20.71%的汉族女生以及5%的民族女生认为语码转换具有时尚洋气的作用;7.14%的汉族女生以及5%的民族女生认为语码转换还具有一定的保密作用。

(五)语码转换中交际对象的差异

男女在语码转换中的交际对象也有差异。绝大多数男女生认为语码转换中绝对不会出现的交际对象首先是父母、老师以及儿童。25%的汉族男生、50%的民族男生以及10.71%的汉族女生认为恋人之间也不会出现语码转换;11.43%的汉族女生15%民族女生认为长辈也不出现在语码转换的交际对象之中。

(六)民族学生语码转换的差异

在民族高校民族学生的语码转换还存在一个普通话与自己母语的转换问题。据调查可知,民族学生(不分男女)在具体交际中进行普通话和自己的母语之间的转换情形一般是:语码转换多是无意识的;语码转换就是为更加自由地表达或使气氛更加融洽;语码转换可以使彼此之间的关系更加亲密;语码转换可以起到强调的作用或者使语言表达更加含蓄委婉;语码转换也是交际中改变交谈话题的需要。其中,有25%的民族女生认为母语的词语或句子表达不足以表达某些事物而使用普通话转码,同时也是转述或者引述某些话语的需要;15%的女生认为是为了解释清晰或者强调的需要而使

用母语进行转码;5%的女生认为是为了达到公开或者隐藏某些事情的目的使用母语进行转码。而男生在普通话交际中使用母语的比例则更低。

(七)女生在一定程度上也使用詈骂语

据统计7.27%的女生常用的詈骂语就是“fuck you”,0.61%的女生使用“shit”,男生没有出英语的詈骂语。16.43%的汉族、25%的民族女生、50%的汉族男生以及40%的民族男生喜欢用日语“バカやろう(八嘎牙路)”来表达不满的情绪。

四、结论与启示

(一)女生易受影视文化影响而使用较多外语语码

受影视文化的影响以及学习英语的需要,女大学生喜欢使用外语语码进行语码转换。最主要的是英语。男生所使用的英语语码主要是问候语、感叹语、插入语以及节日祝福语,在使用的频率以及类型上远远少于女生。随着韩剧的热播多数女生更喜欢用韩语表达与爱情生活有关的词汇或语句譬如“좋아해요(喜欢)”等。女生常用的韩语还有称谓语:“오빠(哥哥)”等。根据调查统计可知,男生女生都使用的韩语语码主要是日常生活用语和问候语:如“고맙습니다(谢谢)”、“안녕하세요(你好)”、“야보세요(喂)”等。

受日本动漫和电视剧的影响,大学生在语码转换中也大量使用日语语码。男女大学生都普遍使用的日语语码有表达愤怒的詈骂词语“バカやろう”等、称谓语、人称代词“お父さん”、“お母さん”等;日常交际用语如“可爱いかawaii”、“さようなら”、“ありがとう”、“はい”、“やめてよ”等。女生更喜欢换使用情感用语如“あいしてる(我爱你)”等,而男生则没有出现表达情感的日语语码。通过调查发现,女生还使用诸如“sawatdee kaa”之类的泰语语码,而男生在交际中则没有出现泰语语码。

(二)女生较之男生更多使用文言语码

影视文化艺术对大学生的语码转换也产生了一定的影响。以古装戏为例,青年学生最喜欢的宫廷戏、皇帝戏、“格格戏”等对大学生文言语码的大量使用产生了较为深刻的影响。许多历史词汇在古装戏的热播之下得以重生,重新活跃于激情澎湃的青年学子身上。在使用方言语码方面也具有一定的性别差异。女大学生使用的文言语码主要是如下几种:称谓语,多是宫廷中对于女性的特定称谓。如“哀家”、“娘娘”人等;客套语,多是见面时人们使用的一些书面意味较浓的词语。如“久仰”、“芳龄”等;文言成语,多是一些有关道德修养方面

的成语,如“己所不欲,勿施于人”等。男生使用的文言语码较少,主要是一些文言称谓语,如“兄台”、“阁下”等。

(三)女生认为语码转换是语言能力强的表现

12.14%的汉族女生以及10%的民族女生认为使用多种语码进行转换是语言能力强的表现。这是由于女生的生理结构特点所决定的。科学研究发现,男女两性大脑两半球的言语功能存有个体差异,即女孩左半球成熟早而男孩右半球成熟早。因而从婴幼儿开始,女孩在言语表达方面占有一定优势。女生语言能力优于男生,这也是女生认为能使用多种语码是语言能力强的原因。

(四)女生特有的詈骂语——方言语码和外语语码

人们发泄情绪的一种特殊方式就是詈骂,故而詈骂词语真实反映了社会生活中人们对人和事物的复杂心态。通过调查发现,大学生与其他群体一样也喜欢用詈骂语发泄不满的情绪。本次调查的学生使用的詈骂语主要来自于四川方言。譬如:“球经不懂哈不拢松”、“瓜娃子”、“瓜婆娘”、“瓜货”、“瓜兮兮”、“瓜眉日眼”等颇具四川地域色彩的詈骂语。而用外语语码进行詈骂也是新时期语码转换中的一大特点。调查发现部分女生喜欢用詈骂语来宣泄不满的情绪,这就打破了人们一贯的淑女不爆粗口的印象。也在一定程度上颠倒了

传统的女生说话含蓄优雅的观念。

(五)男女在网络语言方面的差异

男女生在网络语言使用方面表现出关注点的差异。女生在日常交际或网络聊天中比男生更喜欢网络语言来表达自己的情感和对生活的见解。男生常用的网络语言主要有:“神马”、“毛线”、“吃货”、“神马都是浮云”、“元芳你怎么看”、“亚历山大”等一些颇为时髦的说法。女生所使用的网络语言主要是与学习生活以及情感有关的说法。也就是女生更为关注学习、情感以及其他形象幽默的表达手法。譬如“有木有”、“考试是浮云,考完乌云”、“郁闷”、“我勒个去”、“亲”等。

总之,在大学校园这一特定环境中,男女大学生在语码转换的种类、转换频率、交际对象、交际场合、詈骂语码以及网络语码等方面均表现出一定的性别差异。一般而言,女生较之男生表现出更多的语码选择,对语码转换的认知感受更为全面细腻,语码转换的频率也高于男生,在方言语码以及网络语码的使用上也比男生更为灵活。女生喜欢使用多种语码进行转换,对语码的理解感受也较为深刻,不过语码转换的这种性别差异是相对而言的。语码转换的性别研究有助于我们从性别这一角度对语码转换进行一定层面的深入探讨,从而加深对大学校园语码转换的认识。

注释及参考文献:

[1]李经纬.西方语言与性别研究综述[J].解放军外国语学院学报,2001(1):24.

[2]白解红.性别语言与文化与语用研究[M].湖南教育出版社,2007.

Analysis of the Gender Differences in Code-Switching on Ethnic College

PENG Xue-xiu

(Department of Basic Education, Aba Normal University, Wenchuan, Sichuan 623002)

Abstract: Code-switching is an extremely common language phenomenon, the multiple code context on college campus is bound to produce multiple code-switching. Code-switching has the gender differences. The paper analyzed the gender differences between the male and female college students from the code-switching types of code, the cognitive differences, the communication object and so on through the questionnaire survey.

Key words: code-switching; gender; code types; cognition; communication object

(责任编辑:周锦鹤)